

## PETER R. HOLM VERSEI

### A SZERETŐK (MARC CHAGALL)

Álmuk körül  
bezáródik a város  
és dül a hold vihara csöndben  
a házak mentén . . . Azért ébrednek csak,  
hogy újból elpihenjenek  
egymás szemében: Valami nagy, zavaró  
tisztaságtól lélegzetük  
végtelen leheletté válik,  
miközben a zöld és kék  
pillanatok virágillata  
szálló felhők fölé  
emelinti fel őket . . .

Mélyen alattuk  
elpirul háztető s torony  
a napban . . . A szeretők eget nyitó  
fényfuvolák felé lebegnek örökéig . . .

## AZ ÁLOM KÉPEI

Az álom képei, miket nem birtokolhatunk  
s nem hívhatunk ide, egymásnak ellentmondó villanások  
szörnyű látomásokba csúsznak át, az összefüggés  
csak nehezen áll össze s ki is törlődik végül,  
miként a víztükör eltorzítja saját  
látványunkat, mikor kódarabot hajítunk  
csendes felületére, kódarabot, ami  
egyúttal önmagában hordja teljes súlyát  
ébredésünknek is . . . S mikor a tükör  
megintcsak helyreáll, már másmilyen lesz minden  
s tekintetünk se képes tükrözni már mást, csupán  
a szédítő ürességet a sivár mélységek fölött . . .

## ELŐLÉP A NAPPAL

Erdő, rezzenetlen csend, megmerevedett  
ágak fonata. Előlép a nappal,  
kiül arcunkra és szavak után kutat,  
hogy kimondhassa az elúszó  
képeket, a madár röptét a ködön át,  
a jeleket, a gyorsan eltűnőket.

## SZTÁLINGRÁD

1942–43 tele. Emlékszem,  
apám kiteregette a térképet  
az íróasztalára és kört rajzolt  
rá egy bizonyos ponton, lassú  
s gondos igyekezettel keretezte be  
ceruzájával a nevet: Sztálingrád.

Egyetlen más szónak se volt akkoriban  
 súlyosabb csengése. Gyerekkoromtól  
 voltam valóban épp s Sztálingrád  
 volt az a szó, mivel a háború,  
 ez a messzi, zsidbasztó izgalom,  
 hirtelenül oly közel rukkolt hozzám,  
 az elsötétítésnél is közelebbre,  
 közelebbre a jegyrendszerrel s az iskolai  
 légiriadóknál is. S amikor estelente  
 elfújtam a lámpát, a sok halottra  
 kellett gondolnom s a nem-halottakra,  
 de kik bármikor eleshettek, s a hidegre,  
 a romokon mászókra, a szögesdrótra, a hóra,  
 mi egyre hullt csak halottakra, hóval  
 teli mezőkre s az én nyugtalan álmomra . . .

## Ó, EZEK A SZUROKSÖTÉT DECEMBERI REGGELEK

Ó, ezek a szuroksötét decemberi reggelek,  
 mikor a villany-ébredtőóra hangja végigcsörgedezik  
 az elrojtosodott idegpályák  
 egybefonódott kötegein. Erőfeszítést igénylő, bizonytalan  
 kipattanás a dunya barlangmeleg világából  
 a térdhajlítások sorozatához. Megveregetni  
 gyengéden a feleség hátát. Ó, ez a borosta-  
 benőtte várakozás az új napot illetőleg,  
 habzó borotvakrém, aeroszoldoboz-friss  
 cirkuszbohóc arcod. Résre kinyitott ablak,  
 hogy motozhasson a hóillatú levegő agyadban  
 a félbeszakadt gondolatok romjain. A konyhában  
 határozottan megragadni a sajtvágot.  
 Az újságolvasás önáltatása, hogy ugye milyen nagy  
 az érintkezési felületed a valósággal. Végül  
 a kávékortyok sötét erőtere. Megmenekedve!

*Sulyok Vince fordítása*

Peter R. Holm 1931-ben született. Költő és közgazdász. Az irodalmi életben 1955-ben tűnt föl *Árnyak egy valóság körül* című kötetével, amelyik már címével is a költői modernizmus melletti elkötelezettségeről vall. A versművészet, a művesség öröme azonban nem idegen tőle, s szabad verselési technikájában is könnyű észrevenni a csiszoltságot és műgondot. Az üres, mindenáron modernkedőktől abban is különbözik, hogy az intellektus mellett szerephez jutnak nála az érzelmek is. Költészete egyébként tipikusan elmélkedő jellegű. Ő is osztja nemzedékének intenzív érdeklődését az iránt, hogy az elfogadott vélekedéseket és igazságokat a maga saját és sajátos filozófiai segédeszközeivel vizsgálja és értékeli újra. Verseiben azonkívül jelentős helyet kap a táj és a természet is, képeinek és szimbólumainak szinte kimeríthetetlenül gazdag tárházaként. Talán nincs is olyan verse, amelyikben ne lehetnének tanúi lélek és természet termékeny összjátékának: a táj mintegy tolmácsává válik a létnek. Kötetei közül az 1960-as *Beavatás a tengernél*, az 1962-es *Kőkor* és a rá következő évben megjelent *Hirtelen táj* tűnnek ki leginkább.

S. V.